



Deutsche Sektion

---

# 108. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
23. April 2021



Jahr des Ochsen - 牛年 - Year of the Ox

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

---

# Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 9
Grundschule	S. 13
Schule Allgemein	S. 25
Elternbeirat	S. 27
Bild des Monats	S. 30

主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第9頁
小學部	第13頁
一般校務	第25頁
家長會新訊	第27頁
本月映像	第30頁

Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 9
Primary School	P. 13
School in General	P. 25
Parents Council	P. 27
Photo of the Month	P. 30

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

In dieser Ausgabe geht es um viele Tiere, die man entweder anschauen und streicheln kann. Besonders beliebt ist der Osterhase, auch wenn man den nur so schwer zu fassen kriegt.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 28. Mai 2021. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 24. Mai 2021, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de).

親愛的讀者,

本期月刊內容生“動”活潑且包羅萬“象”，既可欣賞亦可觸摸。其中復活節兔子最受歡迎，儘管很難見到其身影。

下期月刊將於2021年5月28日週五發行，截稿日為5月23日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者們把文章作品分享至本校電子郵件信箱：[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de)，謝謝！

Dear Readers,

This issue is about many animals that you can either look at or pet. The Easter bunny is particularly popular, even though it is so hard to get hold of.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 28th of May 2021. Please pass on your articles to our school address: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de) before Monday 23rd of May 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

wir biegen bereits auf die Zielgerade ein und haben die letzten Meter des Schuljahres und den Start des kommenden im Blick. Viele Lehrer sind in diesen Tagen nach der Covid-Impfung etwas angeschlagen, aber wir sind alle froh, dass wir diese Möglichkeit bekommen haben, um uns und die Menschen um uns herum zu schützen. Wenn wir aus den Ferien zurück sind, werden wir schon viel resistenter sein!



Danke, dass Sie so zahlreich am AGM des Schulvereins teilgenommen haben - trotz des einen oder anderen technischen Problems, das von der Anwenderseite gemeldet wurde. Ich würde normalerweise sagen, wir werden es beim nächsten Mal perfektionieren, aber eigentlich hoffe ich, dass es vorerst die letzte Online-Hauptversammlung gewesen ist. Ich bin gespannt auf die neuen Vorstandsmitglieder und freue mich auf die Zusammenarbeit mit Ihnen! Vielen Dank für Ihr Engagement!

Vielen Dank auch an die Schüler und Eltern, die an der CIS-Umfrage teilgenommen haben. Auch wenn für unsere Sektion speziell die BLI, die staatliche Qualitätsprüfung der Schule, von größerer Bedeutung ist, ist die CIS-Akkreditierung (Council of International Schools) für die TES als Ganzes sehr wichtig. Die der Inspektion vorausgehende Selbststudie, in der wir uns gerade befinden, kann uns hilfreiche Erkenntnisse darüber liefern, worauf wir achten müssen, um eine bessere Schule zu werden.

Die Ergebnisse der Schülerbefragung unserer Sektion finden Sie [hier](#) und die Elternbefragung [hier](#). Die Steuergruppe des CIS-Prozesses wird die Ergebnisse genauer unter die Lupe nehmen. Ein Punkt, den ich für den Moment mitnehme, ist jedoch, dass wir mehr für interkulturelles Bewusstsein tun müssen. Es ist verlockend anzunehmen, dass unsere Schule ein so bunter Ort ist, dass interkulturelle Bildung einfach von selbst geschieht, aber das ist sicherlich zu naiv und wir müssen noch mehr daran setzen, unsere Schüler zu echten Weltbürgern zu machen.

Mit freundlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

我們已經進入最後階段，並將目光投向學年的最後一米和新學年的開始。這幾天不少老師在接種肺炎疫苗後均感到不適，但我們都很高興能有如此機會來保護自己和身邊的人。等到大家放完春假回來，抵抗力必會增強許多！。

感謝大家踴躍參加本校協會的年度大會，儘管網路會議用戶方面回報一些技術問題。按照常理我會表示下次一定改善，但實際上希望這是本校最後一次舉辦線上大會。我也歡迎新理事會成員的加入，並期待與他們的良好合作。謝謝您對本校及會員們的承諾！

同時我也想要謝謝參與CIS調查的學生與家長。雖然BLI，即德國政府對海外僑校的督察，對德國部具體來說比較重要，但CIS（國際學校理事會）的認證對於TES來說至關重要。目前正在進行的審前學校自我評鑑可以帶來有益的啟示，使我們了解如何成為更好的學校，跟還有哪些不足之處需要注意。

德國部學生評鑑調查結果可[於此點閱](#)，家長的部分則[於此連結](#)。CIS進程的指導小組將更詳細地研究這些結果。不過我現在要提出的一點是，大家需要在跨文化意識方面做得更多。我們容易理所當然地認為本校先天就是一個多姿多彩的學習環境，而且跨文化教育自然生成，但是這種想法太天真，因為我們需要傾入大量的工作，才使本校學生成為真正的地球公民。

校長漢米勒 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

We are turning into the finishing straight already and are now facing the finish of the school year and the start of the one to come. A lot of teachers are slightly ailing after their Covid shot, but we are all happy to have been provided this opportunity to keep ourselves and the ones around us safe. When we return from the break we will be much better protected!

Thank you for participating in the AGM in such great numbers - in spite of the odd technical problem that was reported from the user side. I would say, we will perfect it next time, but in fact I hope it will have been the last online AGM for some time to come. I am excited about the new Vorstand members and looking forward to working with you! Thank you for your commitment!

Thank you also to the students and parents who participated in the CIS survey. Even though for our section specifically, the BLI, the German government audit of the school, is of greater significance, the CIS accreditation (Council of International Schools) is highly important for TES as a whole. The self-study preceding the inspection, which we are now in the middle of, can give us helpful insights on what to look into to make us a better school.

You will find the results of our section's student survey [here](#) and the parent survey [here](#). The steering committee of the CIS process will study the results in more detail, one item that I take home for now though, is that we need to do more for intercultural awareness. It is tempting to assume that our school is such a colourful place that intercultural education will simply happen by itself, but this is certainly too naive and we will have to put a greater focus on making our students true global citizens.

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

im April war das AGM (Annual General Meeting) am 14. April unser „Highlight“. Besten Dank für die zahlreiche Teilnahme und auch die vielen Fragen und Anmerkungen von Ihrer Seite. Eine rege Beteiligung und großes Interesse an der Schule durch die Mitglieder des Schulvereins ist die Voraussetzung dafür, unseren Kindern ein optimales Lernumfeld schaffen zu können. Danke auch allen an der Vorbereitung Beteiligten wie Roland Heinmüller, I-Hua Chang und Chih-Chin Huang. Es geht jetzt in Richtung Endspurt des Schuljahres. Bis dahin werden wir das „Onboarding“ der neuen Vorstandsmitglieder vornehmen, um einen reibungslosen Übergang zu gewährleisten. Darüber hinaus wünschen wir vor allem den Kandidaten für die mittlere Reife und das IB viel Erfolg bei Ihren Abschlussprüfungen.

Abschließend der Hinweis, dass wir die Sprechstunde vor den Vorstandssitzungen derzeit aufgrund des ebenfalls virtuellen Formats leider nicht anbieten können. Falls Sie aber Gesprächsbedarf haben, können Sie uns jederzeit per Mail ([vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)) kontaktieren und auch gerne einen separaten persönlichen Termin vereinbaren.

Wir freuen uns auf einen regen Austausch und weiterhin eine gute Zusammenarbeit!

Zunächst möchten wir Ihnen schöne Ferien wünschen und etwas Erholung in diesen weiterhin für alle schwierigen Tagen.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Vorstand

親愛的學生, 親愛的家長, 親愛的老師和學校協會成員, 大家好:

本月4月14日的AGM年度大會是本校校務的 "亮點"。我們非常感謝您的踴躍參與, 也謙受各位的許多提問和評論。學校協會成員的積極參與和對於校務的注意與興趣正是本會替學子們創造最佳學習環境的先決條件。我們還想感謝所有參與AGM準備工作的人士, 包括Roland Heinmüller校長, 張秘書與黃秘書。

本會現在正朝著學年末最後衝刺前進。在此之前, 我們將針對新的理事會成員進行"入會培訓", 以確保交接工作平順。另外, 我們特別祝福中學和IB考生於期末考中取得佳績。

最後, 想再次提醒, 因採取線上開會方式, 本會目前無法在月例會議前提供諮詢時間。若有面談需要, 您還是可以寫信至[vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de), 我們樂意安排單獨的諮詢。期待能與大家持續交流且合作愉快!

文末, 我們祝福大家春假輕鬆、愉快, 並於這段長期且艱難的防疫時期也能獲得一些休息與調養。

台北德國學校理事會 敬上



Dear parents, dear students, dear friends of our school,

In April, the AGM (Annual General Meeting) on April 14th was our "highlight". Thank you very much for the numerous participants and also the many questions and comments from your side. A lively participation and great interest in the school by the members of the school association is the prerequisite for being able to create an optimal learning environment for our children. Thanks also to all those involved in the preparation such as Mr. Roland Heinmüller, Ms. I-Hua Chang and Mr. Chih-Chin Huang.

We are now heading towards the final dash of the school year. Until then, we will do the "onboarding" of the new Vorstand members to ensure a smooth transition. In addition, we especially wish the middle school and IB candidates the best of luck in their final exams.

Finally, please note that we are unfortunately unable to offer consultations hours prior to the Vorstand meetings at this time due to the virtual format. However, if you need to talk, please feel free to contact us by mail ([vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)) and also feel free to make a separate personal appointment.

We look forward to a lively exchange and continued good cooperation!

Last but not least, we would like to wish you a happy vacation and some rest in these days that continue to be difficult for everyone.

With best regards

Your Vorstand

## Unterwegs – 旅途中 – Underway

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und liebe Leser,

wie schön es ist, UNTERWEGS zu sein, haben wir im Kindergarten in diesem Monat ganz besonders gemerkt: die Blaue Flex 0 Gruppe besuchte den Bauernhof in Beitou, den schon die Rote Flex 0 Gruppe im März erlebt hatte, und der ganze Kindergarten machte sich vor wenigen Tagen auf den Weg in den Zoo.

Ganz anders erleben und lernen die Kinder, wenn sie den Kindergarten verlassen, nämlich ganz natürlich, direkt und „nachhaltig“; das Erlebte prägt sich mehr ein, ist verbunden mit Stimmungen, Gerüchen, Farben oder dem Erlebnis des Befühlens.

Das Besondere auf der Farm in Beitou war, dass die Farmer den Kindern so herzlich und anschaulich etwas über die Tiere erklärten, und sie die Tiere anfassen konnten – allerdings so, dass die Kinder zuvor etwas von der Sprache der Tiere verstehen sollten.

Wie sich die Schwimmhäute oder der Schnabel einer Gans anfühlen, werden die Kinder kaum vergessen. Wie es ist, einem Pferd die Mähne zu flechten, kann man auch nicht „auf dem Papier“ lernen, aber die Kinder hatten die Möglichkeit, dies an einem echten Pferd auszuprobieren.

Unser Ausflug in den Zoo war verbunden mit der aufregenden Fahrt mit der Gondel. Alle hatten viel Spaß beim Entdecken der unterschiedlichsten Tiere, ob klein oder groß, exotisch oder ganz vertraut.

Zurück sind dann alle ein wenig erschöpft, aber erfüllt mit vielen Erlebnissen, über die in den Gruppen immer wieder gesprochen wird.



親愛的讀者,

這個月本園體會到 "旅途 "的美好:大班藍組小朋友參觀北投的一座農場,大班紅組則在3月份已經造訪,而幾天前,整個幼稚園到動物園參觀。

當小朋友們離開校園活動時,會以完全不同的方式來體驗和學習人事物,非常自然、直接和"可持續";他所經歷的令人難忘,因為均與心情、氣味、顏色或者感覺的體驗有關。

北投農場的特別之處在於,農場主人相當熱情、生動且專業地向小朋友們解釋動物的知識與生活狀況,小朋友也可觸摸,但在之前,也必須事先了解和學習一些動物的肢體語言。

鵝的蹣或喙是摸起來是什麼樣的感覺,小朋友們不會忘記。馬的鬃毛編起來如何,也非 "紙上談兵 "就能學會的,況且他們還有機會在真正馬上嘗試。

我們的動物園之旅也包含乘坐務必體驗的貓空纜車。一路上大家發掘不少樂趣,許多不同的動物,有大有小,除了異國特色的,也有相當熟悉本土動植物。

回到園內時儘管感到有些筋疲力盡,但依然滿懷欣喜,在各班中反覆分享討論大家的感受與經驗。



Dear readers,

This month, we in the kindergarten have especially noticed how wonderful it is to be ON THE MOVE: the Flex 0 blue group visited the farm in Beitou, which the Flex 0 red group had already experienced in March, and the whole kindergarten went on a trip to the zoo a few days ago.

The children experience and learn in a completely different way when they leave the kindergarten, namely in a very natural, direct, and "sustainable" way; what they experience is more memorable and connected to moods, smells, colors, or the experience of feeling.

The special thing about the farm in Beitou was that the farmers explained something about the animals to the children so warmly and vividly, and they could touch the animals - but in such a way that the children should understand something of the language of the animals beforehand.

How the webbed feet or the beak of a goose feel, the children will hardly forget. How it is to braid the mane of a horse, you can also not learn "on paper", but the children had the opportunity to try this on a real horse.

Our trip to the zoo was combined with an exciting ride on the gondola. Everyone had a lot of fun discovering all kinds of animals, small or big, exotic or quite familiar. Everyone returned home a little exhausted, but filled with many experiences that will be talked about again and again in the groups.



# Ostereiersuche in der Bibliothek!

## 圖書館內尋彩蛋

# Easter Egg Hunt in the Library!

Claudia Riester

Auch dieses Jahr hat uns der Osterhase nicht im Stich gelassen und ist am 6. April nach Taipei in die TES gehoppelt. Alle Kinder der 4 Grundschulklassen hatten ja auch schon davor fleißig an ihren Ostertäschchen oder Körbchen gebastelt in der Hoffnung, dass der Osterhase wieder ein paar Eier in die Bücherei bringt. Mit dem Lied „Stups, der kleine Osterhase“ begann die Suche. Dann wurde eifrig gesucht. Zwischen den Büchern, hinter den Sesseln oder in den Regalen wurden die Kinder fündig und jeder konnte ein liebevoll gepacktes Tütchen, das jeweils mit dem Namen beschriftet war, in Empfang nehmen.

Vielen Dank an die fleißigen Helfer, die diesen schönen Vormittag den Kindern möglich gemacht haben!

今年復活節兔子也沒有讓我們失望，並在4月6日這天風塵僕僕地來到台北TES。小學四個班級的學生都已經忙著製作各自的復活節禮袋子或彩籃，希望小兔子有在圖書館裡藏好驚喜彩蛋。尋蛋活動一開始大家先清唱 "Stups, 復活節小兔" 這首歌曲，然後便急切地各處尋找禮物。書本之間、扶手椅後方或者書架上，大家找到想要的東西，每人也收到精心包裝的禮袋，上面還貼心地寫著自己的名字。

非常感謝辛勤幫忙準備復活節慶祝活動的家長，多虧他們替學生們精心安排了一個美妙愉悅的早晨時光。



The Easter Bunny did not let us down this year either and hobbled to Taipei in the TES on April 6th. All children of the 4 primary school classes had already worked hard on their Easter bags or baskets in the hope that the Easter Bunny would bring some eggs to the library. The search began with the song "Stups, der kleine Osterhase" ("Poke the Little Easter Bunny"). Then they searched eagerly. Between the books, behind the chairs or on the shelves, the children found what they were looking for and each of them was able to receive a lovingly packed bag labeled with their name.

Our sincere thanks go to the hard-working helpers who made this wonderful morning possible for the children!

# Projektstage in der Grundschule

## 小學專案日

# Project Days in the Primary School

Matthias Hasse

An drei Tagen wurde in der Grundschule gemalt, geklebt, gehämmert, geschnippelt, geknetet, gespült, experimentiert, gedreht, marmoriert, getackert, gerollt, geformt, fotografiert, gefilmt, gespielt und gelacht. Sehen Sie selbst:

在三天的時間裡(3月30日至4月1日), 小學生們都盡興地塗畫、黏貼、敲錘、剪裁、揉捏、漂洗、實驗、扭曲、暈染、裝訂、滾筒、塑型、拍攝、照相、玩樂、歡笑著。請自己瞧吧!

For three days (from March 30th to April 1st) in the primary school, students painted, glued, hammered, snipped, kneaded, rinsed, experimented, turned, marbled, tacked, rolled, shaped, photographed, filmed, played and laughed. See for yourself:





Tag 1 - 首日 - Day 1





Tag 3 - 第三天 - Day 3

# Zoobesuch mit Klassen 1 und 2

一二年級逛動物園

## Zoo Visit with Class 1 and 2

Christina Niehaus

Am 23. März ging es mit bester Laune und wenigen Regentropfen für Klasse 1 und 2 in den Zoo. Aus den wenigen Regentropfen wurden dann viele Regentropfen. Unsere Laune blieb trotzdem gut. Immerhin mussten wir nirgendwo anstehen und hatten das Pandahaus für uns allein. Es war ein lustiger und schöner Ausflug.



3月23日這天一、二年兩班興致勃勃地前往動物園參觀，當天只下了點小雨。一開使少量的滴隨後便化成更多的雨水。儘管如此，我們的心情還是不錯，因為不須在園內任何地方排隊，甚至是包場整個熊貓館。這又是一趟有趣、開心且極富教育的旅行。

On March 23rd, Class 1 and 2 went to the zoo in high spirits and with only a few raindrops. The few raindrops then became many raindrops. Nevertheless, our mood remained good. At least we didn't have to stand in line anywhere and had the panda house to ourselves. It was a fun and beautiful trip.



# Voll Öko! - 夠環保 - Full Eco!

Antje Michel

Die Schule hat sich auch dieses Jahr, wie schon in vorangegangenen Jahren um die „green Flag“ der Eco-Schools beworben und es ist viel passiert! Gemeinsam mit der britischen und der französischen Sektion haben wir verschiedene Projekte in Angriff genommen, Ausflüge gemacht und viele schöne Aktionen durchgeführt. Hier nur ein kleiner Ausschnitt unserer Aktivitäten:

今年和往年一樣，本校申請生態學校的認證綠旗，並推行許多相關活動！這同時也是我們所追求的環保目標。我們與英國部和法國部一起辦理各種計畫項目，至校外遠足，完成許多美好的任務。以下僅是我們一連串活動部分例子。

This year, as in previous years, the school has applied for the "green flag" of Eco Schools and a lot has happened! Together with the British and French Sections, we have tackled various projects, made excursions, and carried out many nice actions. Here is just a small sample of our activities:



Ausflug zu einer Schule in die Berge zum Bäume pflanzen gemeinsam mit Kindern der französischen und der britischen Sektion und der örtlichen Schule.

與法國部和英國部同學以及山區友校學生合作植樹。

Trip to a school in the mountains to plant trees together with children from the French and British Sections and the local school.



Öko-Aktionswoche (Putzdienst-Freier-Tag, Stunde der Erde, verpackungsfreier Tag, Aktion  
 “Begrüne deine Schule”)

環保生態行動週 (無清潔服務日、拯救地球一小時、無多餘包裝日、綠色學校活動)

Eco action week (No cleaner day, Earth hour, wrapper free day, green your school event)



Müll sammeln in der  
 “Putzdienst-Freier-Woche”  
 於“無清潔服務週”自行收集垃圾  
 Collecting trash during 'no cleaner week'



Untersuchungen auf unserem kleinen Dachgarten

空中小花園之調查檢驗

Investigations on our small roof garden



Tausch gebrauchter Spielsachen, organisiert von der französischen Sektion

同法國部的二手玩具交換活動

Exchange of used toys organized by the French Section

Außerdem waren einige Kinder noch in Baishawan und haben den Müll vom Strand gesammelt, wir haben einen Film zur Globalisierung gemacht, gebrauchte Kleidung gesammelt und verkauft bzw. gespendet, angefangen zu überprüfen, dass in den Pausen Licht, Klimaanlage und Projektor in den Klassenräumen ausgeschaltet sind, um Strom zu sparen und vieles mehr. Mailina, Jacob und Richard haben die deutsche Sektion beim Eco-Committee vertreten, Mittel Mai wird Frau Kao den Kindern der dritten und vierten Klasse etwas aus ihrer Erfahrung bei der Rettung von Meerestieren (Walen, Delfinen, Schildkröten,...) erzählen, eine Schülerin der Oberschule wird von dem Tabitha-Projekt berichten und zum Ende dieses aktiv gestalteten Schuljahres werden voraussichtlich acht Kinder der dritten und vierten Klasse unsere Sektion auf einem internationalen, digitalen Symposium vertreten. Gemeinsam wollen wir für Achtsamkeit für unsere Umwelt werben und wir würden uns freuen, wenn Sie uns diesbezüglich unterstützen.

此外，一些學生也去白沙灣淨灘，我們也拍攝一部有關全球化的短片，收集老舊衣服並出售或捐贈，還有開始檢查教室裡的燈光、空調和投影機於下課時間是否關閉以利節省電力等等。 Mailina、Jacob和Richard代表德國部參加本校生態環保委員會，五月中旬，高老師也會向三、四年級的學生講述她個人拯救海洋動物(鯨魚、海豚、海龜.....)的親身經歷，還有一名高中學生報告介紹Tabitha方案，且在這個積極參與環保的學年末，三、四年級八位學生可能也將代表本部參加一場國際網路研討會。我們希望共同促進大家對環保的關注，如果您在這方面可以支持我們，我們會非常感激欣慰。

In addition, some children were even in Baishawan and collected the garbage from the beach, we made a film about globalization, collected used clothes and sold or donated them, started to check that the lights, air conditioners and projectors in the classrooms are turned off during the breaks to save electricity and much more. Mailina, Jacob, and Richard represented the German Section at the Eco Committee. In the middle of May Ms. Kao will tell the children of Class 3 and 4 something from her experience in saving marine animals (whales, dolphins, turtles,...); a student of the high school will report about the Tabitha project, and at the end of this actively designed school year probably eight children of Class 3 and 4 will represent our section at an international, digital symposium. Together we want to promote mindfulness for our environment and we would be very happy if you all support us in this regard.

## Exzellente Schwimmerin – 金牌泳將 – Excellent Swimmer



Am 17. Nov. 2020 nahm unsere Schülerin Caitlin Wu aus der 6. Klasse an einem Schwimmwettbewerb der Grundschulen der Nordregion der Stadt Taipei teil, und konnte sich mit zwei Goldmedaillen auszeichnen lassen. Damit war sie auch für das am 11. und 12. März 2021 stattgefundenen Finale des Schwimmwettbewerbs der Grundschulen der Stadt Taipei qualifiziert, wo mehr als 400 beste Schwimmer aus den Grundschulen mitgestritten haben.

Caitlin hat im Vorjahr an dem Wettbewerb in 100 Meter Kraulen in der Kategorie Klasse 5 und 6 mit 1 Minute und 8 Sekunden als 5. Platz abschneiden können. Nach einem intensiven Trainingsjahr konnte sie sich diesmal mit 1 Minute und 5 Sekunden einen dritten Platz sicherstellen. Im Wettbewerb 200 Meter Kraulen sicherte sie sich auch mit 2 Minuten und 27 Sekunden den 5. Platz und blieb weiterhin in der Elitengruppe.

Die TES nahm diesmal mit 3 Schwimmern für vier Einzel-Disziplinen sowie für eine Gruppen-Disziplin der Mädchen an den großen Wettkämpfen teil die von der Stadt Taipei veranstaltet wurden. Caitlin Wu konnte sich nicht nur in Einzel-Disziplinen mit glanzvollen Leistungen auszeichnen lassen, erbrachte auch hervorragende Leistungen in 200 Meter gemischter Mädchen-Staffel. Die Schule würdigt sie hiermit für ihr großes Streben im Namen der Schule und für ihren Einsatz in der Gruppe.

本部六年級的Caitlin Wu於2020年11月17日代表本校參加台北市小學北區分區賽中，勇奪個人游泳兩面金牌佳績後，取得代表本校於今年(2021)3月11-12日參加由台北市政府教育局所舉辦的台北市小學運動會游泳總決賽資格，與四百多名來自台北市各區國民小學的游泳好手們競逐。

Caitlin Wu繼去年以五年級歲級條件和多數六年級選手競逐個人賽事100 公尺自由式項目，游出1分08秒佳績獲得全台北市第五名的好成績後，經過一整年更嚴格和強度更大的訓練後，她於今年展現訓練後的精進泳技和良好競技態度，在個人賽事100 公尺自由式項目，游出1分05秒佳績替本校拿到第一面台北市小學運動會的獎牌—銅牌；在個人賽事200 公尺自由式項目，游出2分27秒佳績再獲得個人項目第五名佳績。

本校此次組隊參加台北市政府舉辦的大型正式游泳競賽，計有三個學生進入總決賽競逐四項個人賽事，以及一項團體女子組競賽。本部學生Caitlin Wu不僅致力於代表學校競逐獲得兩項個人佳績，同時她也代表學校參加女子組200公尺團體混合式接力賽，展現學生為爭取學校榮譽和團隊合作的努力不懈態度。

On Nov. 17, 2020, our Class 6 student Caitlin Wu participated in a swimming competition of primary schools in the northern region of Taipei City, and was awarded two gold medals. This also qualified her for the Taipei City Primary Schools Swimming Competition Finals held on March 11th and 12th 2021, where more than 400 best swimmers from primary schools competed.

Caitlin participated in the competition last year in 100 meter crawl in the grade 5 and 6 category with 1 minute and 8 seconds as the 5th place. This time, after an intense year of training, she was able to secure a third place with 1 minute and 5 seconds. In the 200 meter crawl competition, she also secured 5th place with 2 minutes and 27 seconds and remained in the elite group.

This time, TES participated with 3 swimmers for four individual disciplines as well as one group discipline for the girls in the major competitions hosted by Taipei City. Caitlin Wu not only had dazzling performances in individual disciplines, but also performed excellently in 200 meter mixed girls relay. The school hereby recognizes her for her great striving on behalf of the school and for her dedication to the group.



## Neues vom Elternbeirat

### 家長會新訊

## Updates from the Parents Council

Wir gratulieren den neu- und wiedergewählten Vorstandsmitgliedern zur Wahl und bedanken uns, dass sie bereit sind, sich für die Schule und die Kinder zu engagieren. Das gilt natürlich auch für die verbleibenden und scheidenden Vorstandsmitglieder! Mit einem lachenden und einem weinenden Auge sehen wir die Wahl von Christian Peluso in den Vorstand. Seine Einsatzbereitschaft wird definitiv im nächsten Schuljahr im Elternbeirat fehlen. Gleichzeitig sind wir uns sicher, dass er auch im Vorstand gute Anwendung dafür findet.

Zurück zu den Kindern: Dieses Jahr konnten sich nicht nur Kinder in Grundschule und Kindergarten über eine Osterüberraschung freuen, sondern dank der Spontanität einiger Elternbeiratsmitglieder auch die Schüler der deutschen Sektion bis Klasse 10. Außerdem konnten die Schüler am Sekundarcampus am 12. April leckeres Eis genießen. Aufgrund der Covid-Restriktionen konnten geplante Veranstaltungen nicht wie sonst durchgeführt werden und so hatte sich der sektorenübergreifende Elternbeirat des Sekundarcampus (ESCPA) entschieden, den Schülern auf diese Weise etwas Gutes zu tun.

Für Fragen und Anregungen sind wir wie immer unter [tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com) oder über die Klassenelternsprecher erreichbar.

Wir wünschen allen erholsame Frühlingsferien!

本會恭賀剛剛當選和再次當選的理事會成員，感謝他們願意為學校和學子們付出共獻。當然，留任與即將離任的理事會成員同樣也功不可沒。我們既開心又難過地接受Christian Peluso先生當選為理事會成員的結果。新學年的家長會肯定會懷念他過往的奉獻精神，也相信他會在理事會找到適合的任務及使命。

再回到學子們的事務。今年，不僅小學和幼稚園的孩子們享受復活節驚喜，幸有一些家長會成員的自發行動，德國部中學至十年級的學生也獲得復活節小禮。此外，中學學生們在4月12日更品嚐到美味的冰淇淋。

由於防疫限制，計劃中的活動無法像往常一樣舉行，故中學的家長委員會(ESCPA)決定透過此服務方式犒賞學生。如同過往，各位如果有任何問題或寶貴建議，歡迎寫信至[tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com) 或透過班級家長代表與我們聯繫。

祝福大家春假愉快! 平安開心!



We congratulate the newly elected and re-elected Vorstand members on their election and thank them for their willingness to commit themselves to the school and the children. Of course, the same goes for the remaining and outgoing Vorstand members! It is with one laughing eye and one crying eye that we view the election of Mr. Christian Peluso to the Vorstand. His dedication will definitely be missed on the Parents Council next school year. At the same time, we are sure that he will find a good application for it on Vorstand as well.

Back to the children: This year, not only children in primary school and kindergarten could enjoy an Easter surprise, but thanks to the spontaneity of some Parents Council members, the students of the German Section up to Class 10 could also enjoy delicious ice cream at the secondary campus on April 12th. Due to Covid restrictions, planned events could not be held as usual and so the Secondary Campus Cross-Sectional Parent Council (ESCPA) decided to do something good for the students in this way.

As always, we can be reached for questions and suggestions at [tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com) or through the class parent representatives.

We wish everyone a restful spring break!



---

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

## Alt trifft neu - 新與舊 - Old meets New

Christina Niehaus



- Taipei 101, Taiwan -

- 台北101, 台灣 -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo  
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校  
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe  
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校  
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion